

# Pasos que van, pasos que regresan

Tercer Festival de Poesía Animal Sospechoso  
Barcelona 14 - 17 de septiembre 2023

HOMENAJE A ÁNGELA GARCÍA

Argentina | Colombia | Cuba | Ecuador | España | Grecia  
Irlanda | Italia | Perú | Suecia | Venezuela



ORGANIZA



COLABORAN



espai ku

# Minimalismo

(Ángela García)

Los pasos van y vuelven,  
el cuerpo haciendo rondas.

Grandes rondas,  
grandes y pequeños círculos.

Rotación y giros en torno de sí.  
En torno a otro sol o al propio.  
En el tiempo total y en sus fracciones,  
en la vida toda y en el instante.

Los pasos en la casa o en la plaza.  
Pasos que van, pasos que regresan.  
Grandes y pequeñas rondas.  
De la silla de trabajo a la silla del bar,  
de los andamios, a los pabellones.  
Atrás de la barrera y en la arena.

De la cocina al sueño.

Cien metros por segundo.  
Grandes y pequeños círculos.  
Marchas y maratones.  
Saltos y caídas, impulsos y vaivén.

# Pasos que van, pasos que regresan

Tercer Festival de Poesía Animal Sospechoso  
Barcelona 14 - 17 de septiembre 2023

HOMENAJE A ÁNGELA GARCÍA

Argentina | Colombia | Cuba | Ecuador | España | Grecia Irlanda | Italia  
| Perú | Suecia | Venezuela

Bajo el lema de «Pasos que van, pasos que regresan», se celebrará en Barcelona, los días 14, 15, 16 y 17 de septiembre de 2023, el tercer Festival Internacional de Poesía Animal Sospechoso. En su versión de 2023 el Festival rendirá un homenaje a la poeta colombiana Ángela García (Medellín, 1957) con la publicación de su poesía reunida en el volumen homónimo, Pasos que van, pasos que regresan (Barcelona, Animal Sospechoso Editor, 2023), que se presentará durante el acto inaugural del jueves 14 de septiembre de 2023.

Asimismo, el festival se celebrará en las instalaciones de Casa Amèrica Catalunya (los días 14 y 15 de septiembre), Espai Ku (el sábado 16 de septiembre) y de la Librería Animal Sospechoso (domingo 17 de septiembre).

Al igual que en 2022, los recitales y conversatorios del festival que se lleven a cabo en Casa Amèrica Catalunya de Barcelona serán transmitido por el canal de YouTube de la entidad y los demás eventos en directo por la cuenta Instagram de Animal Sospechoso.

Ahora bien, ¿por qué «Pasos que van, pasos que regresan»? En el contexto de la globalización, la extranjería adquiere un sentido diferente al que hemos conocido hasta nuestros días, gracias a que la tecnología y las comunicaciones han hecho que el mundo sea una especie de complejo no-lugar de interconexión.

Sin embargo, persiste una especie de desarraigo que, desde el punto de vista de la creación poética, puede ser visto como segundo nacimiento en el exilio, parodiando a María Zambrano, en el que por momentos el individuo se ve liberado de su contexto, lo que le permite pensar y crear con mayor claridad, en el sentido de que implica una ruptura con la realidad y una búsqueda de nuevas identidades en el contexto de su nuevo lugar o destino.

En 2023 el festival contará con la participación de los poetas Neus Aguado (Argentina), Jannet Weeber Brunal (Colombia), Cristina Falcón Maldonado (Venezuela), Luciana Jazmín Coronado (Argentina), Ángela García (Colombia), Magnus



Grehn (Suecia), Cristina Grisolia (Argentina), Álvaro Hernando (España), Teresa Irastortza Garmendia (España), Bernardita Maldonado (Ecuador), Colm Kiernan (Irlanda), Giota Partheniou (Grecia), Alberto Pellegatta (Italia), Mario Pera (Perú), Aleisa Ribalta (Cuba), Josep Maria Ripoll (España), Antoni Robert (España), Loredana Volpe (Venezuela) y Jonas Ellerström (Suecia).



## Programación

JUEVES 14 DE SEPTIEMBRE 2023

CASA AMÈRICA CATALUNYA

- (19.00 h.) Recital inaugural. Presenta Juan Pablo Roa  
Cristina Grisolí (Argentina)  
Luciana Jazmín Coronado (Argentina)  
Neus Aguado (Argentina)
- (20.00 h.) Palabras preliminares. de la poeta homenajeada  
Ángela García  
Presentación del libro *Pasos que van, pasos que regresan*,  
de Ángela García

VIERNES 15 DE SEPTIEMBRE DE 2023

CASA AMÈRICA CATALUNYA

- (19.00 h.) Mesa 3. Recital. *No soy de aquí, ni soy de allá*.  
Presenta Misael Ruiz  
Aleisa Ribalta (Cuba)  
Bernardita Maldonado (Ecuador)  
Jannet Weeber Brunal (Colombia)
- (20.00 h.) Mesa 4. Recital. *Siempre se puede empezar de nuevo*.  
Presenta Roberta Raffetto  
Álvaro Hernando (España)  
Cristina Falcón Maldonado (Venezuela)  
Loredana Volpe (Venezuela)  
Mario Pera (Perú)

SÁBADO 16 DE SEPTIEMBRE 2023

**Espai Ku**

(13.00 H.) Mesa 5. Recital. Presenta Joanra Lladós  
Alberto Pellegatta (Italia)  
Antoni Robert (España)  
Giota Partheniou (Grecia)  
Teresa Irastortza Garmendia (España)

(18.00 H.) Mesa 6. Recital. Presenta Misael Ruiz  
Colm Kiernan (Irlanda)  
Josep Maria Ripoll (España)  
Magnus Grehn (Suecia)  
Jonas Ellerström (Suecia)

DOMINGO 17 DE SEPTIEMBRE 2023

**LIBRERÍA ANIMAL SOSPECHOSO**

(13.00 H.) **Recital de clausura** Presenta: Juan Pablo Roa  
Participan Ángela García, Cristina Grisolia, Luciana Jazmín Coronado, Aleisa Ribalta, Bernardita Maldonado, Jannet Weeber Brunal, Neus Aguado, Álvaro Hernando, Cristina Falcón Maldonado, Loredana Volpe, Mario Pera, Alberto Pellegatta, Antoni Robert, Giota Partheniou, Teresa Irastortza Garmendia, Colm Kiernan, Josep Maria Ripoll, Jonas Ellerström y Magnus Grehn.

## Poetas Invitados



**NEUS AGUADO** (CÓRDOBA, ARGENTINA, 1955) es una poeta afincada desde hace décadas en Barcelona. Ha participado en diversos proyectos literarios, periodísticos y teatrales, y ha publicado, principalmente, poesía, narrativa y crítica literaria. Empezó a trabajar en la prensa barcelonesa en la adolescencia, antes de licenciarse en Ciencias de la Información. También se licenció en Arte Dramático y ha realizado puestas en escena de la obra de poetas diversos, y ha trabajado en el Centro de Investigación, Documentación y Difusión del Instituto del Teatro (Barcelona). Ha publicado, entre otros, los libros de poesía *Paseo prósbita* (1982), *Ginebra en bruma rosa* (1989), *Aldebarán* (2000), *Intimidación de la fiebre* (2005), *En el desorden de la casa* (2006), libro de artista junto a la escultora Marga Ximenez, *Tal vez el Tigre* (2014), y *66 maneras de mirar* (Animal Sospechoso, 2023).



**JANNET WEEBER BRUNAL** (MONTERÍA, COLOMBIA, 1976). Maestra en Escritura Creativa (Universidad de Salamanca), combina su actividad literaria con la docencia en Suiza y Alemania. Mención honorífica premio Platero de Poesía de la ONU (Ginebra, Suiza) en 2013. Autora de *Paisaje suspendido* (La isla de Siltolá, 2022) y *Otra cosa es el silencio* (Ed. Torremozas, 2015). Ha sido incluida en *Arbolarium. Antología de los cinco continentes* (Ed. Charpentier, 2019), *Literarias. Voces femeninas de Latinoamérica* (2017) al igual que en *Las Noches de Lupi en Berlín* (L.U.P.I., 2017).



**JONAS ELLERSTRÖM** es escritor, traductor y editor. Ha publicado: *Bajo la superficie del tiempo. Una historia diferente de la poesía sueca / Under tidens yta. En annorlunda svensk poesi-historia* (Ellerströms, 2014) y *Nostalgia del mundo. Ensayos sobre poesía / Hemlängtan ur världen. Essäer om poesi* (Ariel, 2015). Participa asiduamente en *Lyrikvännen* y ha traducido entre otros a Arthur Rimbaud, T S Eliot, William Blake, Richard Brautigan, Sylvia Plath, Joyce Carol Oates, Margaret Atwood y Janet Frame.



**COLM KIERNAN** (Wexford, Ireland, 1968) es productor, editor y poeta. Ha publicado los libros de poesía *Golden Hour / Hora Dorada* (edición bilingüe inglés/español, 2023) y *Beer Book* (2023). Ha colaborado igualmente en revistas y en la colección de CD: *Wild Boys and LP album: Unbearable Error – Poetry is Dead*. Dirige las editoriales Kultivera Produktion y Chap Förlag con unos cuarenta títulos publicados. Ha participado en la organización de tres festivales de poesía y es el director de Tranås en el Fringe festival and Kultiveras International Cultural Residency en Tranås, Suecia.



**CRISTINA FALCÓN MALDONADO** (TRUJILLO, VENEZUELA, 1963). Poeta, narradora y traductora. Escribe tanto para adultos como para niños con una formación multidisciplinar, que se inicia con estudios de arquitectura en la universidad de los Andes, en Mérida (Venezuela) que continuará en la Universidad del Zulia en Maracaibo (Venezuela), de Filosofía y Letras en la Universidad del Zulia y de Diseño Gráfico en la Accademia Bolognese, en Bologna (Italia). De 1988 a 1992 vivió en Bolonia y posteriormente en Granada (1992), Ibiza (1996) y Cuenca (desde 2003). Su estrecha relación con la poeta Ana Enriqueta Terán marca sin duda su primer libro de poemas, *Premura Sagrada* (Caracas, 1986). En *Memoria errante* (Candaya, 2009), un desnudo e intenso monólogo poético que fue llevado a escena por el grupo Dèria Teatre, Cristina Falcón Maldonado encara con dureza el desarraigo como destrucción y reconstrucción de uno mismo. Ha sido incluida en las antologías *En-obra, poesía venezolana 1983-2008* (2008), *El corazón de Venezuela, patria y poesía* (2009) y *Ellas* (2013). De entre sus numerosos libros infantiles y juveniles destacan: *Caja de Cuentos y Aventuras. De Aventuras por Cuenca* (Fundación Turismo de Cuenca, 2006); *Letras en los cordones* (Kalandraka Editora, 2012); *1, 2, 3, de repente en...* (Edebé, 2012).



**LUCIANA JAZMÍN CORONADO** (BUENOS AIRES, ARGENTINA, 1991). Licenciada en Letras por la UBA, ha publicado los poemarios *La insolación* (Viajero Insomne, 2014), *Catacumbas* (Valparaíso, 2016, premio Hispanoamericano de Poesía de San Salvador) y *Los hijos imperfectos* (RIL y Modesto Rimba, 2023). Obtuvo la beca de creación artística Fundación Antonio Gala para Jóvenes Creadores (Córdoba, España, 2017), la Residencia de Escritores de la UNESCO y la UGR (Granada, España, 2019).



**ÁNGELA GARCÍA** (MEDELLÍN, COLOMBIA, 1957), poeta y traductora, fue cofundadora del Festival Internacional de Poesía de Medellín y codirectora del mismo hasta 1999. Es miembro de la Asociación de Escritores del Sur, con sede en Malmö (Suecia), donde promueve actividades poéticas, además de miembro del consejo de redacción de la revista *La Otra*, en México. Actualmente dirige *Världspoesidagen i Malmö/Lund* (Día Mundial de la Poesía en Malmö y Lund). Ha publicado, entre otros títulos, *Entre leño y llama* (1993), *Rostro de agua* (1997), *Farallón constelado* (2003), *De la fugacidad* (2005), *Todo lo que amo nace continuamente* (2010), *Retablos del movimiento* (2013), *Apuntes para el ejecutante* (2014), *Se arrodillan para beber* (2022), varios de los cuales en edición bilingüe sueco - español).



**MAGNUS GREHN** (Tranås, Suecia, 1965) es bibliotecario y poeta. Su primer libro se publicó en 2018, *Dérive en Tranås* con fotos de Karl Larsson. Ha publicado, en colaboración con Mikael Ekström dos libros de poesía: *Gubbar med vagn og andra dikter*, 2020 y *Gubbar med vagn og andra dikter, Vol 2*, 2023 (ambos libros también se han publicado en una traducción al inglés como *Punk's Dead and Other Poems*, 2021. Grehn tocaba en 16 BUH y en varias bandas de punk y hardcore en los años 80 y 90. Desde 2015 es uno de los miembros del dúo de ruido industrial *Två Män i en Dambob* que toca viejas canciones suecas de las décadas de 1920 a 1950. También dirige la pequeña editorial Magnus Grehn Förlag que ha publicado alrededor de 25 títulos.



**CRISTINA GRISOLÍA** (ROSARIO, ARGENTINA, 1946) llegó a Europa en 1972 y vivió largos períodos en París, Madrid y Viena; desde 1980 reside en Vilanova i la Geltrú.

Su vida profesional estuvo vinculada al activismo social y al feminismo y a trabajos contra la violencia de género, entre ellos como directora, durante una década, de la Casa de acogida de mujeres maltratadas de Barcelona.

Cofundadora de la revista *Cronopio*, estuvo también vinculada a *El Escarabajo de Oro*; parte de su obra fue publicada en *Cuadernos Hispanoamericanos*. Ha publicado *Poemas de perfil* (Cafè Central, 1995); *Donde el progreso no existe y gozo* (El Cep i la Nansa, 2004); *Galope y canto* (Papeles de Trasmoz, Olifante, 2014), *Levedad en la piedra* (Olifante Ediciones de Poesía, 2019) y *El paisaje es un animal solitario* (Animal Sospechoso Editor, 2023).



**ÁLVARO HERNANDO FREILE** (MADRID, ESPAÑA, 1971), maestro, periodista y antropólogo. Ha publicado, en poesía, *Mantras para bailar*, *Ex-Clavo*, *Chicago Express* y *Mar de Varna*; en narrativa: *Cuentos @*. Sus libros se han publicado en Estados Unidos, Italia, México y España. Reconocido en 2018 con el premio Poesía en Abril, del Chicago Poetry Festival. Director del Festival Internacional de Poesía de Madrid, (im)Prescindibles, y creador del premio Internacional de Poesía Asterión y co-fundador de la norteamericana Asociación Woodstockiana de Mus. Editor de la colección de poesía de Baile del Sol.



**TERESA IRASTORTZA GARMENDIA** (ZALDIBIA, ESPAÑA, 1961) inició su andadura literaria publicando su primer libro *Gabeziak*, por el que recibió el premio a la Crítica de poesía en euskera en 1980. En su posterior obra poética ha recibido también en 2003 el premio a la Crítica de poesía en euskera, con su obra *Glosak, esana zetorrenaz*. Ha publicado once libros de poesía y ha participado y participa en diversas antologías y revistas. Olifante ha publicado en 2021 la edición bilingüe traducida por la autora de su último libro de poesía *Llenabais el Mundo/Mundua betetzen zenuten*. Ha publicado también y numerosos artículos y tres libros de ensayo, dos de los cuales traducidos ya al castellano, entre los que se encuentra *Son nueve los pájaros*, traducido por la autora, que propicia una traducción que pretende salvar el enfrentamiento entre literatura y literalidad. Asimismo, fue presidenta de la Asociación de Escritores en Lengua Vasca (EIE) y trabaja en la enseñanza, tanto como directora de Beasaingo Ikastola, como profesora asociada del Dpto. de Filología Clásica de la UNED.



**BERNARDITA MALDONADO** (LOJA, ECUADOR, 1969). Ha publicado los libros de poesía: *Biografías de pájaros* y *Con todos los soles lejanos* (Casa de la Cultura Ecuatoriana). Asimismo, ha publicado investigaciones sobre literatura ecuatoriana. Héctor Manuel Carrión, la extraña soledad del corazón, *Correspondencia de Carlos Manuel Espinosa*. Es máster en Literatura Comparada y Estudios Culturales, doctora en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, y articulista de la revista quiteña *Rocinante*.



**GIOTA PARTHENIOU.** Nació cerca de las ruinas de la antigua Dodonis. Vive en Ioánnina. Estudió Ciencias de la Educación y Teatro en las universidades de Atenas y Tesalónica. Ha trabajado como Maestra de Pre-Escolar y Asesora Pedagógica en Ioánnina, en cuya Universidad impartió clases de Pedagogía. Su obra incluye seis poemarios (traducidos a siete idiomas) y una serie de libros para niños. Ha participado en festivales de poesía nacionales e internacionales. Fundadora del festival Lírica Pamvótida que se celebra en la Isla Esmeralda de Ioánnina. Su «Himno al Santuario y Oráculo de Zeus Naïo y Dione» ha sido representado con música y coros en el Antiguo Teatro de Dodonis. Galardonada con diversos premios, su obra ha pasado recientemente a formar parte del Archivo Nacional de Grecia.



**ALBERTO PELLEGGATTA** (MILÁN, ITALIA, 1978). Es crítico, traductor y editor. Hizo estudios de Letras y Filosofía en las universidades de Milán y Barcelona. Ha publicado los poemarios *Matinata larga* (Lietocolle, 2001), *L'ombra della salute* (Mondadori, 2011) e *Ipotesi di felicità* (Mondadori 2017, recién traducido para la editorial RIL). Ha obtenido los premios Bienal Cetona, Nacional de Meda y Amigos de Milán. Ejerce la crítica en periódicos y revistas de su país, y ha colaborado en volúmenes como *L'artista, il poeta* (Skira, 2010) y *Velocità della visione* (Mondadori, 2017). Ha trabajado como editor y dirige Taut Editori.



**MARIO PERA** (LIMA, PERÚ, 1981). Poeta, abogado, diseñador gráfico y magíster en Medios, comunicación y cultura. Residente en Valencia (España). Director de la revista web y editorial *Vallejo & Co.* Obtuvo el premio Ilustre Municipalidad de Cuenca en el Festival de la Lira (Ecuador, 2013). Ha publicado, en poesía *Preparaciones anatómicas* (2009), *Ruido Blanco* (2011; 2015 y 2016), *The Most Natural Thing. New American Poetry* (junto a David Keplinger, 2016) e *Y habrá fuego cayendo a nuestro alrededor* (2018); en ensayo *Comunicaciones marcianas. Revista Amauta, a 90 años de la vanguardia peruana* (junto a Roger Santiváñez, 2019) y *Momentos estelares de la Independencia del Perú* (junto a Bruno Pólack, 2022).



**ALEISA RIBALTA** (LA HABANA, CUBA, 1971). Poeta, traductora y coordinadora cultural nacida en Cuba. Reside en Suecia desde 1998. Es poeta y coordinadora cultural. Ingeniera de profesión, se desempeña como docente de asignaturas técnicas como Diseño de Interfaces Gráficas, Diseño Web y Programación de Aplicaciones. Ha publicado: *Talud* (Ekelecuá Ediciones, 2018), edición bilingüe

*Talús/Talud* (Bokeh, 2018), en edición bilingüe al catalán y al castellano, *Tablero* ((Verbo(des)nudo, 2019), *Branten* (Magnus Grehn förlag, 2023), y tiene en camino de publicación inéditos: *Cuaderna*, *bao* y *regala*, *Poemas Intersexuales* y *Los hijos de Gengis Kahn*. Ha participado en las antologías *Poesía escrita por mujeres* (Verbo(des)nudo, 2018) y *Todas las mujeres (de fulanas y menganas)* (Fundacionarte, 2018). Coordina el cuaderno digital *La Libélula Vaga* ([www.lalibelulavaga.com](http://www.lalibelulavaga.com)), donde se difunde a autores de todo el mund.



**JOSEP MARIA RIPOLL** (BARCELONA, 1962) es licenciado en Filología Catalana y Filología Española y ha sido profesor de instituto. Como poeta ha publicado *Homenatges i sàtires* (edición particular, 2002), *Dels marges* (Papers de Versàlia, 2004), *Dir* (premi Ciutat de Terrassa Agustí Bartra, Proa, 2009) e *Interiors i paisatges* (Papers de Versàlia, 2017). Es autor del estudio *Les novel·les de Joan Vilacasas* (Fundació Bosch i Cardellach, 2002) y de las antologías

*Heterodòxies* (La Magrana, 1995) y *Estoy hablando de mi generación. Artículos 1973-1977 de Claudi Montanyà* (Ayuntamiento de Barcelona, 2020). Fue coordinador de la revista *Fragments* (1983-1986), cofundador de la editorial Papers de Versàlia, y ha ejercido como crítico literario en diversos periódicos y revistas, en especial en *Serra d'Or*.



**ANTONI ROBERT** (BARCELONA 1954). Licenciado en Física y Doctor por la UPC. Publica su primer libro de poemas en 2020 (*Versemblances*, Ed. Pont del Petroli). De familia catalanoparlante, estudió primaria y bachillerato superior en la Escuela Italiana de Barcelona, donde cursó 7 años de lengua latina. El estudio de la sintaxis latina influye en la estructura de sus poemas, mientras que sus estudios de astrofísica influyen en su fondo. También es músico aficionado.



**LOREDANA VOLPE** (CARACAS, VENEZUELA, 1990). Escritora, traductora y directora de la compañía teatral La Salamandra, con la cual trabaja hoy en día en Barcelona. Autora de *A pesar de tu santa cólera*, publicado por Navona Editorial (Barcelona, 2018) y *Ejercicio de aniquilación* (RIL editores España, 2023). Premio Publicación del Concurso Nacional de Poesía Joven Rafael Cadenas (Caracas, 2017). Máster de Estudios Teatrales por la Universidad Autónoma de Barcelona y el Institut del Teatre. Licenciada en Letras por la Universidad Católica Andrés Bello, casa de estudios de la cual fue profesora de las cátedras de Movimientos Artísticos y Dirección de Actores. Desde el

2021 colabora con el *Papel Literario* del diario *El Nacional*, en Venezuela.

## Direcciones

### CASA AMÈRICA CATALUNYA

C/ Còrsega, 299, Entresuelo  
08008 Barcelona  
Tel. +34 932 38 06 61

### ESPAI KU

Carrer dels Canvis Nous, 1  
08003 BarcelonA

### LIBRERÍA ANIMAL SOSPECHOSO

C/ Ventalló, 9  
08025 Barcelona  
Tel. +34 930 16 23 34

ORGANIZA

  
**animal sospechoso**  
editor

COLABORAN

  
Casa **Amèrica Catalunya**

espai ku



S/T

© Pere Alemany

